

STRINGER- EN LANGVISE?

Det verkar mycket traditionsenligt att man kommit att återanvända gamla nordiska termer i speciellt den vikingatida skeppsbyggnadskonstens historia, som den beskrivs av t ex Crumlin-Pedersen. Som exempel kan tas biten och snellen, senare differentierade i tvärbalkar högre upp och t ex björnar/kattspår nere i hålskeppet.

Lite irriterande är då att den långslöpande balkvägaren kallas stringer i den utmärkta engelska texten av The Skuldelev Ships. Varför inte använda ett nordiskt ord? Balkvägare verkar betydligt modernare än de samnordiska uttrycken.

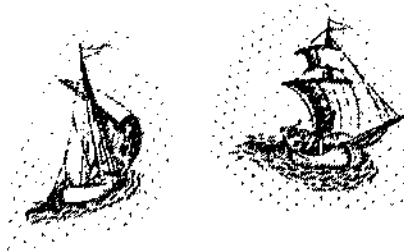
Enligt Falk tycks det finnas ett sådant ord:

"In den neuisl. Fischerbooten werden die Spantenköpfe durch eine längs des Schiffsbordes unter den Ruderbänken laufende Latte verbunden, die im Süden langband, im Westen langfisa genannt wird. Letzteres Wort findet sich in derselben Bedeutung in neunorw. Mundarten als langvise, langise (langnisse) wieder, was für das Alter der Bezeichnung beweist. Der letzte Bestandteil ist neunorw. vise, visa "Stengel und Blätter einer Pflanze, Sprosse." (Falk, Hj. Altnordisches Seewesen/1912/ s 47)

Han nämmer även i en fotnot att ordet tagits upp av lapskan, där det snarast betyder äsing: langviso, -iso, -niso - "Leiste an der Aussenseite des obersten Brettes eines Bootes."

Det finns, tycker jag, all anledning att fråga sig om man inte borde använda sig av detta nordiska ord i stället för "stringer."

Christer Westerdahl(Ö-vik)



PS. Känn efter hur det låter: "Langvise finns bl a i Skuldelev 2,3,5 Danzig-Ohra och Hasnaes."